

S3Nj



4 KIDS

vodič za djecu



Zašto dječji vodič?

Postoje vodiči za bicikliste, za planinare, gurmane...ali rijetko koji grad ima vodič za djecu.

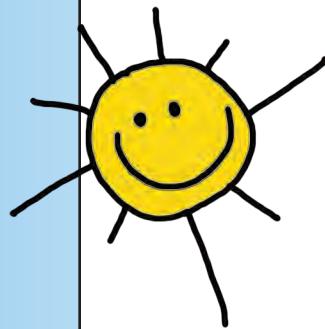
Želja nam je vodičem potaknuti djecu na otkrivanje grada kojeg su posjetila, da se pritom zabave i nešto nauče.

Krenimo u upoznavanje Senja!

Why Senj children's guide?

There are different guides for cyclists, alpinists, gastronomers ... but rarely any town has a children's guide. We wish for this guide to be an incentive to explore the town you are about to visit, to have fun and learn something during the visit our town!

So, let's meet Senj!



S3Nj

А В В Ђ Е Џ

Ђ З Џ Ђ Ѕ Ћ

М Р Ј Р Б Ј Џ

Ф Џ Џ Џ Џ Џ

NAPIŠI SVOJE IME NA GLAGOLJICI!



Senj je poznat po glagoljici, pismu stvorenom još u IX. st.

Senj is known for the glagolitic alphabet, the alphabet which had already been created in the 9th century.

Povijest / History

Povijest, o da! Kratko:

Senj je staro naselje više od **3000** godina. Kao i svaki grad u Europi tako je i Senj iznimno ponosan na svoju povijest. Idemo dir kroz povijest: Sredinom II. st. pr. Kr. Rimljani preuzimaju kontrolu nad gradom i nazivaju ga Senia. (znaš li da se Senjanima sviđa ovaj naziv te se mnoge djevojčice zovu upravo tako: Senia) Senia postaje trgovacko, prometno i kulturno središte ovog dijela Jadranske obale.

A Rimljani ko Rimljani-izgradili su puno toga: gradsku vijećnicu, vodovod, terme (kupalište), hramove, o čemu svjedoče brojni arheološki nalazi kamenih spomenika, arhitekture, skulptura božanstava, arhitekture i groblja. ps. vidi u muzeju!

U vrijeme seobe naroda V- VII. st., s istoka prodiru plemena koja prekidaju razvoj grada.
čitaj "bilo je paljive i rušenja".
Prvo Vizigoti, pa Avari i Slaveni

Barbari!

Hrvati u srednjem vijeku podižu novi grad. Ime antičke Senije preoblikovali su u Senj. O povijesti hrvatskoga Senja nema puno zapisa, sve do sredine XII. st. kad se osniva biskupija, što ukazuje na važnost grada. UXII. i XIII.st. grad pripada viteškom redu templara.

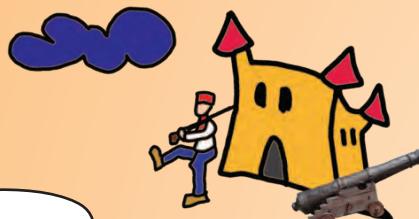
Poslije ga preuzimaju krčki knezovi



- Frankopani. Razvija se trgovina, raste značaj prometa u luci, grade se brojne crkve i samostani u gradu i okolini....

Sredinom XV.st. Senj postaje vojno središte radi sve bliže ratne osmanlijske opasnosti, ali i zbog obrane od Venecije.

Ratni pohodi su početkom XVI. st. opustošili



Senj i okolicu, a u grad dolaze brojne izbjeglice. Formiraju se vojne postrojbe-znameniti senjski uskoci, koji će do početka XVII. st. uspješno braniti Senj. Za potrebe obrane 1558. godine završena je izgradnja tvrđave Nehaj.

Zbog junačkog otpora Uskoci su ušli u legendu i narodnu pjesmu. Ako voliš povijesne romane pročitaj "Čuvaj se senjske ruke" roman o senjskim uskokima i ovom turbulentnom dobu....

History, oh yes! In short:

Senj is an old settlement, founded more than **3000** years ago. As well as every town in Europe so Senj too is very proud of its history. And there were a lot of things going on; so let's take a tour through history: In the middle of the 2nd century B.C. the Romans took the control over the town and called it Senia (do you know that a lot of people from Senj like this name and many girls are called like that: Senia). During the Roman period Senia became a trading, transport and cultural centre of this part of the Adriatic Coast.

And Romans like Romans – they built a lot of things: the town hall, an aqueduct, hot baths, temples, which is proved by numerous archaeological findings of stone monuments, sculptures of Gods and Goddesses, pieces of architectural works and tomb stones.

P.S. Check out the museum!

After the Romans, during the Migration Period in the 5th, 6th and 7th century, barbarian tribes came from the East and disrupted town's development.

In other words: there was fire and demolitions going on. First the Visigoths and the final destruction was done by the Avars and Slavs in the 7th century.

The barbarians!

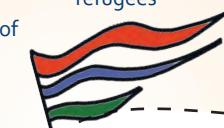
In the Middle Ages the Croats established a new settlement. They transformed the Roman name Senia into today's Senj. There are not many records about the history of the Croatian Senj until the middle of the 12th century when Senj regained its importance. A diocese was founded then which shows the importance of a town.

In the 12th and 13th century the town belongs to the **Templars**. After that it is taken over by the Dukes of Krk – the Frankopans.

Trade develops, the importance of transport and port increases, numerous churches and monasteries are built in town and its surroundings...

In the middle of the 15th century Senj became the military centre because of the approaching danger from the Turks but also to defend from Venice.

At the beginning of the 16th century many refugees from the occupied areas around Senj came to the town.



The military units are formed – the well-known **Uskoks** – who successfully defended from the army of the Ottoman Empire and Venice Senj till the beginning of the 17th century. For defence purposes, a construction of the fortress Nehaj was finished in 1558. Because of their heroic resistance the Uskoks became a legend and were described in many folk songs.

Porat/Luka/Port



nekad/before

Kraj 18. st. i početak 19. vrijeme je naglog napretka grada. Senjska LUKA je najvažnija u državi! Kroz nju se obavlja trgovina žitom, soli i drvetom.

Senjski pomorci na svojim brodovima plove diljem svijeta. Cvate trgovina!

Senj je jedan od važnijih gospodarskih i kulturnih centara Hrvatske.

Zlatno doba senjske luke nestalo je s izgradnjom željezničke pruge Karlovac - Rijeka (1873). Promet u luci je smanjen, a roba je skrenula prema Trstu i Rijeci.



sad/now

The end of the 18th and the beginning of the 19th century was the time of the increased prosperity of the town.

The PORT of Senj was the most important port in the country! Trade in grain, salt and wood passed through this port and the sailors from Senj sailed on their ships all over the world. **The trade blossomed!**

Senj was one of the most important economic and cultural centres of Croatia.

The golden era for the port of Senj ended with the construction of the railway line Karlovac – Rijeka (1873). The traffic in the port was reduced and the goods took another direction to Trieste and Rijeka.

Danas u senjskoj luci nema više velikih jedrenjaka, ali je puna različitih barki. Neke možeš i unajmiti za izlet do obližnjih otoka- Krka, Prvića i Raba. Senj je i ribarski grad! Uvjerit ćeš se u to u sutori ljetnih dana kad je more puno barki s ribarima. (poseban je doživljaj noćni lov „na sviću“)

Today in the port of Senj there are no more large sailboats but is full of different boats. You can rent some of them and visit the nearby islands of Krk, Prvić and Rab. Senj is also a fishermen's town which you can see in the twilight of summer days when the sea is full of fishermen's boats. (a special experience is the night fishing with lights)



U srpnju se u portu održavaju Ljetne igre; nadmetanje u plivanju, ronjenju, potezanju konopa i razne druge igre!

In July the summer games are held – swimming, diving, rope-pulling and other games!

Bura/Bora

Bura je jak i nagao vjetar što puše u udarima (refulima) iz hladne unutrašnjosti Hrvatske prema moru. Smjer i jačina bure ovise o konfiguraciji krajolika. Ubrzavajući niz padine planina, bure udara o površinu mora, stvarajući strme i nepravilne valove. Jaka bure raspršuje morske kapljice iz kresti valova i stvara "vodenu prašinu" što umanjuje vidljivost na moru.



U zaledu Senja, vjetroparku Vrataruša možeš vidjeti vjetrenjače koje snagu vjetra koriste za proizvodnju električne energije.

In Vrataruša wind farm near Senj you can see windmills which use the power of wind to produce electrical energy.

Mesta s najjačom burom na Jadranu su: Tršćanski zaljev, Kvarnerski zaljev, Velebitski kanal (posebno Senj).

Places on the Adriatic coast where Bora is the strongest are: the Gulf of Trieste, the Gulf of Kvarner, Velebit Channel (especially Senj).

Bora is a strong and sudden wind blowing in gusts from the cold Croatian inland towards the sea. The direction and the strength of Bora depend on landscape configuration. It increases down hillsides, hits the surface of the sea and creates steep and irregular waves. Strong Bora spreads sea drops from the waves and makes "sea dust" which lowers the visibility on the sea.



The "cap" of clouds gathering on the mountain Velebit announces Bora.

"Kapa" oblaka povrh Velebita najavljuje buru.

The most common type of Bora is anticyclonic one when Bora is a cold wind bringing nice and stable weather. Bora sometimes occurs when the atmospheric pressure is low and then it brings rainy weather ("Dark Bora").

In winter it blows more often and stronger and lasts longer (mostly 3 to 7 days) and can even bring snow to the islands.

Around noon Bora usually weakens temporarily (it has lunch). Bora gusts can sometimes reach hurricane strength.

Iznenadni nastanak bure, njena je najopasnija karakteristika. Ukoliko si u gumenom brodiću ili "luftiću" a započne bura, ODMAH bez razmišljanja idi u kraj i na plažu. Ukoliko bure već puše ove rezvizite nemoj ni nositi! Naizgled bezazlen vjetar nosit će te sve dalje i dalje od obale, i može se naći u opasnoj situaciji!

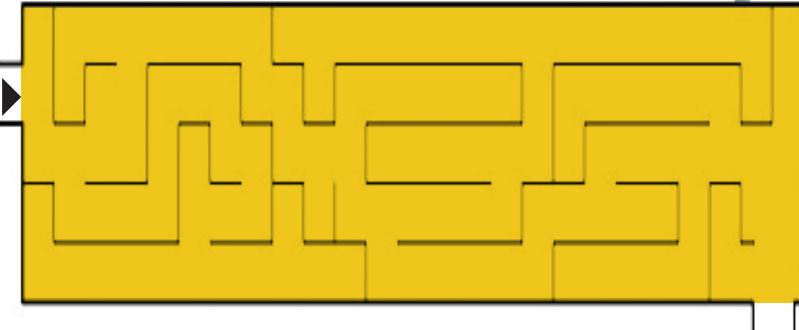
The sudden appearance of Bora is its most dangerous feature. So if you are floating in a rubber boat or an air-mattress and Bora starts to blow don't even think but go quickly to the shore and to the beach. If Bora is already blowing do not even carry these props to the beach! This seamlessly harmless wind will carry you further and further from the shore and you can find yourself in a very dangerous situation!



labyrinth / labyrinth

"Kroćenje" bure ostavi za znalce- jedriličare!
Njihove vještine vidjet ćes na senjskoj regati
u srpnju. A do tada, ti riješi ovaj labirint.

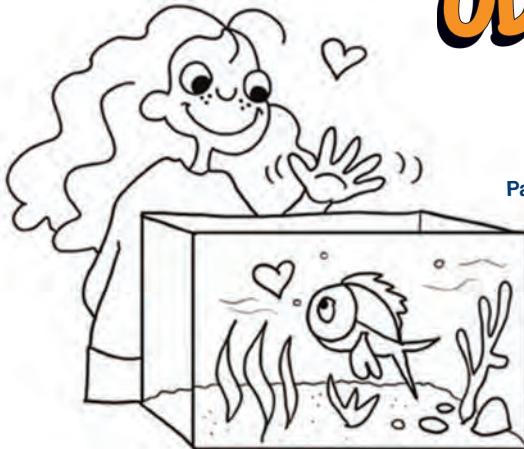
Leave the "taming of Bora" to experts -
yachtsmen! You can see their skills in July in
Senj regatta.



oboji / paint

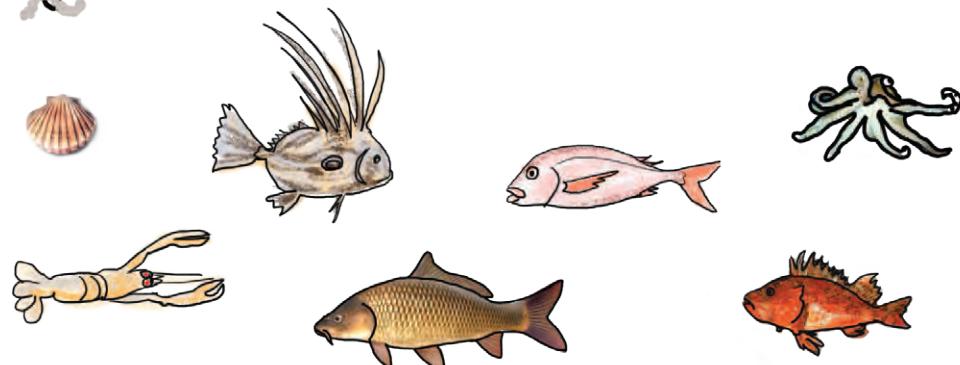
Oboji akvarij i crvenokosu Zoru svojim
najdražim bojicama.

Paint the aquarium and red-haired Zora with
your favourite colors.



uljez / intruder

Među morskom ekipom na slici, pronađi
uljeza - RIJEČNU RIBU
Amongst all the sea fish find the intruder -
RIVER FISH

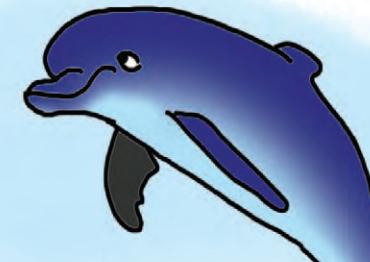


znaš li?

Znaš li da u Jadranu žive velike skupine dupina?
Ukoliko pažljivije gledaš u more, a ne na svoj i-phone,
možda i ti ugledaš dupine u lovu ili na propuštanju!

did you know?

Do you know that there are large groups of dolphins in
the Adriatic Sea? If you look more closely into the sea,
and not just your i-Phone, you may see the dolphins
hunting or just passing by!



Uskoci/Uskok

ZAŠTITNIK Senja je Sv.Juraj. Prema legendi, česte su slike i kipovi gdje Sveti Juraj pobjeđuje zmaja. U počecima kršćanstva zmaj je simbolizirao zlo.

Sv Juraj se prikazuje u odori rimskoga vojnika ili srednjovjekovnog viteza na bijelom konju kako zamahuje mačem. Sv Juraj nije jedini junak koji se štuje u Senju. Za mnoge su prva asocijacija na Senj - USKOCI.



Senj je grad Uskoka. Uskoci su bili vojnici u XVI. st. Njima u čast Senj svake godine priređuje Uskočke dane, koje obavezno moraš doživjeti. Uz tvrđavu Nehaj podižu se vojni tabori, održavaju radionice streličarstva i mačevanja. Možeš doživjeti renesansnu glazbu, dvoboje vitezova, dnevne i noćne opsade kule, pucati iz luka i strijele, jahati konja. Dođi!



The PATRON SAINT of Senj is St. George (Sv. Juraj). According to the legend, pictures and statutes which show St. George killing a dragon are often found.

At the beginning of Christianity the dragon symbolized the evil. St. George is shown wearing the uniform of either a Roman soldier or a medieval knight on a white horse swinging his sword. St. George is not the only hero honoured in Senj. For many people the first association regarding Senj are USKOKS.

ODORA USKOČKOG KAPETANA/ THE UNIFORM OF THE CAPTAIN OF USKOKS

KOŠULJA – od tanjeg lanenog platna

SHIRT – made of fine linen

JAČERMA – od baršuna s aplikacijama od srmene trake i srebrnim filigranskim dugmadima.

JAČERMA – made of velvet with applications made of silver thread and silver filigree buttons.

KABANICA – s kukuljicom i rukavima od fine crvene čoje
CLOAK – with hood and sleeves made of fine red cloth

HLAČE – tipa benevreka, od modrog sukna

PANTS – benevrek type, made of blue cloth

OPANCI – pripletaši
OPANCI – knitted socks

KAPA – tip s ravnim tjemenom od crvenog sukna i prevrnutim, krznjenim, obodom (niskim krznom) u dva dijela s rasporima i orlovim ili sokolovim perom na čelu

HAT – with flat top, made of red cloth and with reversed fur brim in two parts with slits and eagle or falcon feather on the forehead

KAZAK – haljetak od fine crvene čoje, seže do koljena i kopča se jednorednim metalnim dugmadima sredinom prsiju.

KAZAK – caraco made of fine red cloth, knee long, single-breasted with metal buttons in front

POJAS – istkan svilom
BELT – weaved in silk

ČARAPE – pletene od bijele domaće vune
SOCKS – knitted out of white wool

znaš li?

Znaš li da je grb obitelji Perović iz Senjske katedrale prvi prikaz hrvatskog grba. (1491).



do you know?

Do you know that the crest of the Perović family from the Cathedral of Senj was the first depiction of the Croatian crest (1491)

Karneval/Carnival

Sigurno ćeš se najbolje zabaviti na senjskom ljetnom karnevalu, kad šest dana i noći maškare „vladaju“ gradom.

Svake godine početkom kolovoza, Senjani svoj grad uzdižu u prijestolnicu ljetnog maškaranja.
(Još od davne 1967).

You will certainly have much fun at Senj Summer Carnival, when for six days and nights masqueraders "rule" the town. Since 1967, at the beginning of August the residents of Senj transform the town into the capital of summer masquerade.

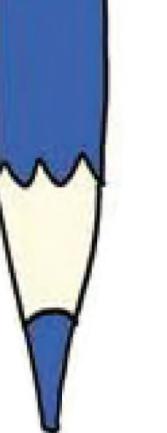


Najatraktivniji dan je subota, kada domaće i strane skupine maškara prolaze ulicama grada čineći veliku karnevalsку povorku.

The most attractive day is Saturday when local and foreign groups of masqueraders pass through the streets of the town and form a great carnival procession.

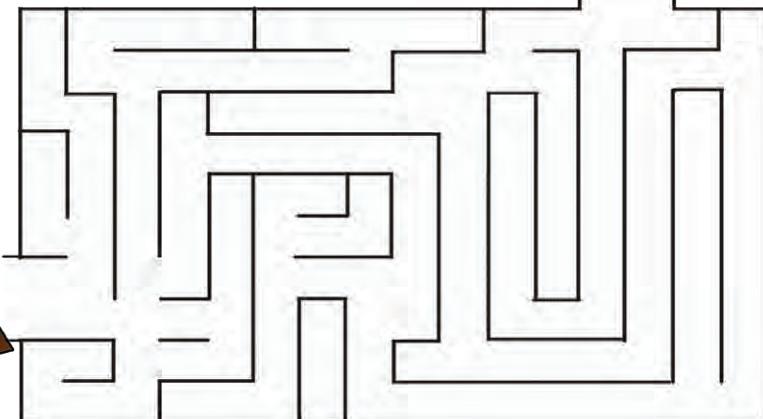


labirint/ labyrinth



PRONAĐI PUT
DO KULE!

FIND YOUR WAY TO
THE TOWER!



znaš li?

I kula i park se zovu NEHAJ. Navodno ime dolazi iz uskočkog doba - Ne hajati, tj. Ne brinuti se.

KULA ILI TVRDAVA ILI KAŠTEL ?

Iako bi se zbog unutarnjeg dvorišta morao rabiti izraz KAŠTEL nećeš pogriješiti ako kažeš KULA ili TVRDAVA.

Uz 11 velikih topovskih otvora na drugom katu, nalazi se i oko 100 puškarnica!!

do you know?

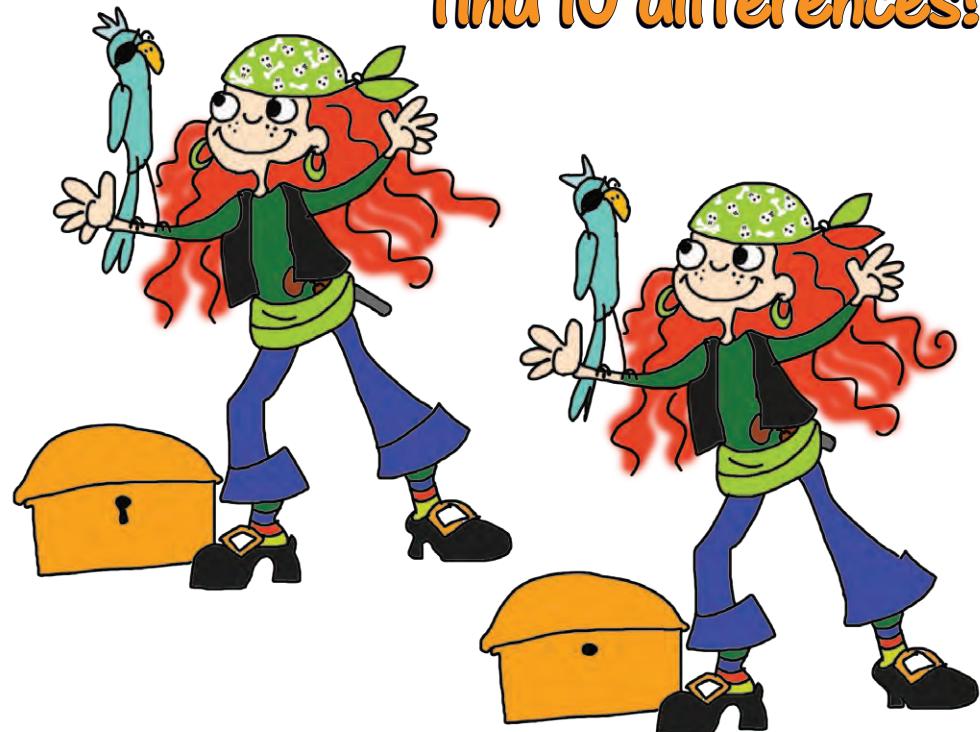
That the tower and the park have the same name - NEHAJ. The name is allegedly from the period of Uskoks and means no worry (Ne hajati)

TOWER OR CASTLE OR CITADEL?

Even though it has an inner yard and should be called a citadel you will not be wrong to call it a tower or a castle.

With 11 big cannon windows on the second floor there are also about 100 loopholes.

pronadi 10 razlika!
find 10 differences!



nacrtaj draw

NACRTAJ KAKO ĆEŠ SE TI
MASKIRATI!

DRAW YOUR MASK!

Gradske znamenitosti Town sights



Tradicionalni materijal za gradnju je kamen.

Traditional building material is stone.

I ti možeš napraviti album s fotografijama Senja, njegovim zanimljivim zgradama (mnoge su starije od 100 god) i detaljima

Pronađi Uskočke glave na ulaznim vratima u malim uskim uličicama. Baš su fora!



You too can make an album with the photographs of Senj, its interesting buildings (many of them are more than 100 years old) and details.

Find heads of Uskoks carved above entrance doors in small narrow streets. Very cool!



Serj je tipični primorski gradić s malim uskim i krivudavim ulicama, sa zbitim kućama malih prozora.

Senj is a typical coastal town with small, narrow and crooked streets, with houses built very close to each other and small windows.

Veš koji se suši na prozorima između ulica susrećemo duž Mediterana, kao svojevrsni image gradova.

Clothes hanging from the windows across streets and drying can be seen throughout the Mediterranean, sort of an image of these towns.

Zanimljivosti / Interesting

SENJSKE ZIDINE

Utvrdice oko grada starije su od xV.st. jer debljina zidova u to doba nije više bila sigurna obrana od težeg vatrenog oružja.

Zidine su spomenik 1. reda, starije su od zidina Dubrovnika, Zadra, Korčule, Šibenika!

CILNICA TRG s Kaštelom (XIV st). U bivšem Kaštelu (14 st) pogubljeni su mnogi senjski uskoci, ali i mletački plaćenik Rabata...BRR
USKOČKA ULICA primjer je slijepe ulice.

TOWN WALLS

The fortresses surrounding the town are built before the 15th century because the thickness of the walls at that time was no longer a safe defence from the heavy artillery. The walls are a 1st degree historical monument because they are older than the walls in Dubrovnik, Zadar, Korčula, Šibenik, etc.

CILNICA SQUARE - a former citadel - In the former citadel many Uskoks of Senj were executed but also the Venetian mercenary Rabata ... brrr

DEAD-END STREET – Uskočka ulica (Uskoks' Street)



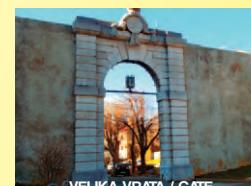
KULA NEHAJ / TOWER NEHAJ



TRG CILNICA / CILNICA SQUARE



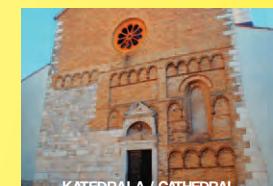
SENSKE ZIDINE / TOWN WALLS



VELIKA VRATA / GATE



ZVONIK / CHURCH TOWER



KATEDRALA / CATHEDRAL



USKOČKA ULICA / USKOKS' STREET



MUZEJ / MUSEUM



SV. MARIJA / ST. MARY

SUNČANIK

skulptura sa glagoljskim natpisom obilježava mjesto gdje prolazi 45 paralela! 5000 km do sjevernog pola i 5000 km do ekvatora! Na spomeniku je oznaka 4 strane svijeta, 12 mjeseci i sunčani sat. A na podu 3 bijele točke označavaju 3 posjećena koprivića (drveta) koji su tu rasli, a morali su biti posjećeni.

SUNČANIK (Sundial)

sculpture with the glagolitic inscription which marks the place where the 45th parallel crosses the Adriatic Highway. The four cardinal points and 12 months are marked on this monument and there is a sun dial. Three white round spots mark places where there used to be three nettle trees which had to be cut down. 5000 km to the North Pole and Equator!

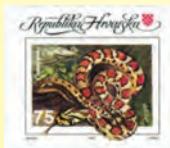


Idemo na izlet Where to go

Senj je smješten u podnožju planine Velebit. Nacionalni park Sjeverni Velebit odlično je mjesto za izlet. Ne zaboravi uzeti vestu (hladnije je za 5-10 stupnjeva) i dobru obuću prikladnu za planinarenje.

Znaš li da je Velebit prirodno obitavalište medvjeda, vuka i lisice. Kuterevo je poznato utočište medvjeda.

Senj is situated at the foot of Mount Velebit. Velebit National Park is a great place to visit. Do not forget to take a sweater (it is 5 – 10 degrees colder up there) and good hiking shoes. Do you know that Velebit is a natural habitat of bears, wolves and foxes? Kuterevo is a famous bear sanctuary.



Osim na medvjeda, šetajući prirodom možeš naletjeti i na zmiju. U Hrvatskoj živi 15 vrsta zmija, od kojih su samo tri otrovnice (poskok, riđovka i planinski žutokrug).

Poskoci žive i u okolini Senja, ali i crvenkrpica koja je neotrovna i zaštićena! Proglašena je najljepšom zmijom Europe, a zbog svoje ljepote završila je i na poštanskoj marki! Sve vrste zmija zaštićene su Zakonom o zaštiti prirode pa ih se ne smije ozljedivati i ubijati.



Apart from bears you can also see snakes when walking in the nature. There are 15 snake species in Croatia but only three of them are poisonous (viper, adder and meadow viper). Vipers live even in Senj surroundings but also the European ratsnake which was declared the most beautiful snake in Europe.

It is not poisonous but is protected! Its picture is even on the stamp because of its beauty! All snake species are protected by the Act on Nature Protection so they must not be harmed or killed.

Ovo su biljke koje svojim miromirisima označavaju Mediteran:

These are the plants which represent the Mediterranean with their scent:



ružmarin/rosemary



smilje /immortelle



lavanda/lavender



kadulja/sage

Popneš li se krivoputskom cestom, možeš promatrati grad iz ptice perspektive. Vidjet ćeš otroke Krk, Prvić, Goli, Rab, Cres... Ne zaboravi fotoaparat!

If you climb the Krivoputska Road you can see the town from birds' perspective. You will see the islands of Krk, Prvić, Rab, Cres ... Don't forget your camera!





rječnik/ dictionary

BAUTA - MASKA - MASK

ĐARDIN - VRT - GARDEN

DEŠPET - PRKOS, INAT - SPITE

FIJOLICA - LJUBIČICA - VIOLET

FUMAR - DIMNJAK - CHIMNEY

KAJIĆ - BARKA NA VESLA - BARGE

KOŠUNEL - JASTUK - PILLOW

LUNBRELA - KIŠOBRAN - UMBRELLA

LUŠTRIN - OGRLICA - NECKLACE

MERLIN - MRKVA - KARROT

PACKAMIN - DIMNJAČAR - CHIMNEY-SWEEPER

PORTUN - ULAZ (HAUSTOR) - ENTRANCE TO THE HOUSE

PUNTAPET - BROŠ - BROOCH

SVITICE - MUŠKE GAĆE - UNDERPANTS

ŠEMPETARIJA - KIŠA S VJETROM - STORM

ŠTIKADENT - ČAČKALICA - TOOTHPICK

TAKUJIN - NOVČANIK - WALLET

ŽVELJARIN - BUDILICA - ALARM CLOCK

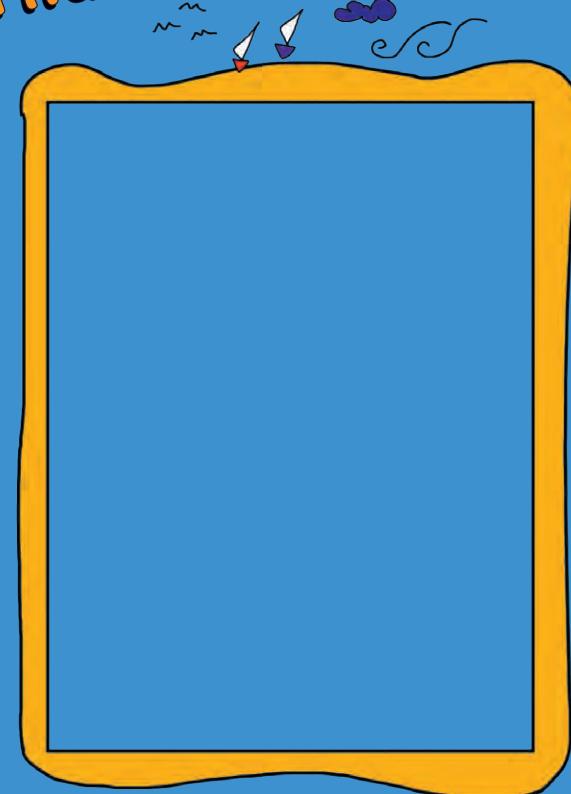
ŽUŠKA - ŽOHAR - COCKROACH



uslikaj i zaliđeši/
shoot and frame

Zaliđeši svoju nadražu
sliku Senja u okvir.

Glue your most
favourite photo of
Senj into the frame
below.



Uskoci, bura, čisto more, uske uličice, miris ružmarina, dobar sladoled, fina pizza ili nešto drugo...vožnja barkom, plivanje, zgodna cura ili dečko na plaži... Ostat će ti na Senj neka sjećanja. Mi se nadamo lijepa i da ćeš se ponovo vratiti! Turistička zajednica grada Senja

Uskok, Bora, clean sea, narrow streets, rosemary scent, a good ice-cream, fine pizza or something else ... boat ride, swimming, beautiful girls and handsome boys at the beach ... you will have some memories of Senj.

We hope those will be nice memories and that you will come again!



Izdavač/ Publisher: Turistička zajednica grada Senja/ Senj Tourist Board

Ideja i ilustracije/ Idea and illustrations: Zrinka Ostović

Grafički dizajn i priprema za tisk/ Graphic design and page break: Valentina Dominić

Tisk/Printed by: Grafika Hrašće

Fotografije/Photos: arhiv TZ, Svjetlana Olujić Tomaić

Prijevod/Translation: Poliglot, Zagreb

Turistička zajednica grada Senja

53270 Senj, Stara cesta 2

tel+385 53 881 068 fax+385 53 881 219

e: info@tz-senj.hr

i: www.tz-senj.hr

fb: Senj.Tourist Board